

グレートブリテンにおけるバイオセーフティー及び微生物学的封じ込め

Biosafety and microbiological containment, HSE

この資料の作成年月 2025 年 4 月

この資料の作成者 中央労働災害防止協会技術支援部国際課

(タイトルページ)

英国安全衛生庁 (Health and Safety Executive: 略称: HSE) は、そのウェブサイトで、**Biosafety and microbiological containment** (バイオセーフティー及び微生物学的封じ込め) と題する記事 (ガイダンス) を掲載しています。
この記事 (ガイダンス) は、職場における感染症、遺伝子組み換え生物 (GMOs)、特定動物病原体の規制、血液媒介ウイルス等に関する解説を含んでおり、我が国にとっても参考になるものであると考えられますので、本稿では、その全文について、必要に応じて訳者の注、解説等を付して、「英語原文—日本語対訳」として紹介するものです。

[原資料の所在]: <https://www.hse.gov.uk/biosafety/index.htm>

[原典の名称]: Biosafety and microbiological containment, HSE、(バイオセーフティー及び微生物学的封じ込め、保健安全庁)

[著作権について]: これらの HSE が、関連するウェブサイトで公表している資料については、“Open Government License for public sector information”にあるとおり、資料出所を明記する等の一定の条件を満たせば、自由にコピーし、公表し、配布し、及び転送し、情報を加工すること等が許容されています。

[原典の表紙]:

Biosafety and microbiological containment

Guidance

Infections at work	職場での感染
This guidance covers ill health caused by exposure to micro-organisms such as bacteria and viruses (commonly known as pathogens, bugs and germs) during work activities	このガイダンスは、作業中に細菌及びウイルスのような微生物（一般に病原菌、小さい虫及び細菌として知られている。）にさらされることによって引き起こされる健康障害を対象としている。

About infections at work	職場での感染について
<p>Infections at work are those created by exposure to harmful micro-organisms such as bacteria, fungi, viruses, internal parasites, and other infectious proteins known as prions. These are called 'biological agents' in health and safety legislation. You may be harmed by micro-organisms by being infected with the micro-organism, by being exposed to toxins produced by the micro-organism, or by having an allergic reaction to the micro-organism or substances it produces.</p> <p>Micro-organisms are found virtually everywhere in the natural environment. Most of these are harmless to humans and do many important jobs. They are used to make medicine. They can break down the oil from oil spills. They make about half of the oxygen we breathe. However, certain micro-organisms can cause harm - either by infection, allergy or being toxic.</p> <p>You may come into contact with micro-organisms at work because you intentionally work with them, eg in a microbiology laboratory. But you are more likely to be exposed as a result of the kind of work you do, eg as a farmer, or a healthcare worker ie the exposure is incidental to the purpose of the work. There were over 2000 new cases of occupationally acquired infection reported in 2002, an increase on the previous year's figure. The most common type of infection was diarrhoeal disease and most cases of infection were reported in healthcare workers.</p> <p>In most work premises where there is either intentional work with micro-organisms (eg microbiology laboratories and research facilities) or a relatively high likelihood of occupational exposure (eg hospitals and nursing homes) the HSE is the regulatory body. However, in some cases where the possibility of exposure is incidental to the purpose of the work (see above) the regulatory body may be the local authority.</p> <p>Examples of such workplaces, where the regulation of safety is the responsibility</p>	<p>職場における感染とは、細菌、真菌、ウイルス、内部寄生虫及びプリオンとして知られる感染性タンパク質のような、有害な微生物にさらされることによって生じるものである。これらは、安全衛生法令では「生物製剤」と呼ばれています。微生物に感染したり、微生物が産生する毒素にさらされたり、又は微生物が産生する物質に対してアレルギー反応を起こしたりすることで、微生物による危害を受ける可能性があります。</p> <p>微生物は事実上、自然環境のいたるところに存在する。これらのほとんどは人間にとって無害であり、多くの重要な仕事をしている。それらは薬を作るのに使われる。原油流出事故の油を分解することもできる。私たちが呼吸する酸素の約半分も微生物が作り出している。しかし、ある種の微生物は、感染症、アレルギー又は毒性によって害を及ぼすことがある。</p> <p>微生物学研究室のように、意図的に微生物と接触する場合もある。しかし、農家又は医療従事者のような、作業の種類に起因する場合は、作業の目的に付随して接触する可能性が高い。</p> <p>2002 年に新たに報告された職業性感染症は 2000 件を超え、前年より増加している。</p> <p>最も一般的な感染症は下痢性疾患であり、ほとんどの症例が医療従事者で報告されている。</p> <p>微生物を意図的に扱う作業（微生物学研究所及び研究施設等）又は職業的ばく露の可能性が比較的高い（病院及び介護施設等）ほとんどの作業施設では、HSE が規制機関である。しかし、ばく露の可能性が作業の目的に付随する場合（上記参照）には、規制機関が地方自治体であることもある。</p> <p>このような職場の例としては、皮膚ピアス及びタトゥー（入れ墨）パーラー</p>

<p>of the local authority, are skin piercing and tattoo parlours (where there may be a risk of transmission of blood-borne viruses) and large office blocks (where cooling towers could be source of Legionnaires' disease).</p> <p>Guidance on these issues is therefore available elsewhere on the website in the Local Authority Unit site.</p> <p>More about two of the key risk occupations:</p> <p>Healthcare</p> <p>Healthcare workers are a key risk group because of the nature of their work. We do not have accurate data on infections and ill health in this group - but data from physician reporting schemes indicates infection rates of about 30 per 100 000 workers per year amongst nurses and about 100 per 100 000 per year amongst care givers in residential homes. Most of these infections are diarrheal diseases. However, more serious infections do sometimes occur. For example, four health workers have died after having accidentally incurred needlestick injuries during work with HIV patients. Another nine are also known to be sero-positive as a result of this kind of accident.</p> <p>The control of occupational exposure to biological agents in the healthcare setting is covered by the Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (COSHH). There is detailed guidance available from the Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP) or the Department of Health on the control of various micro-organisms such as blood borne viruses (eg HIV and hepatitis B), vCJD, viral haemorrhagic fevers and TB. The HSE's Health Services Advisory Committee (HSAC) also publishes guidance on clinical waste and post-mortem rooms. ACDP are currently preparing new guidance on biological agents in the laboratory and healthcare settings.</p> <p>Healthcare-associated infection (HAI) is an important cause of morbidity and mortality amongst hospital patients, especially with the increasing resistance of many human pathogens to antibiotics (eg methicillin-resistant Staphylococcus aureus: MRSA). However, the HSE do not generally deal with clinical matters as these are more appropriately dealt with elsewhere. One exception to this is where there are management failures or failures of systems of work and in such cases HSE do sometimes become involved.</p> <p>The Department of Health has produced several documents covering the control of infection in hospitals. Perhaps the most important of these are as follows:</p>	<p>(血液媒介ウイルスの感染の危険性がある。)、大規模なオフィス棟 (冷却塔がレジオネラ症の原因となる可能性がある。) 等がある。</p> <p>このため、これらの問題に関するガイダンスは、本ウェブサイトの自治体ユニットサイトの別の場所で入手可能である。</p> <p>2つの主要なリスク職業についての詳細：</p> <p>ヘルスケア</p> <p>医療従事者は作業の性質上、重要なリスクグループである。このグループの感染症及び不健康に関する正確なデータはないが、医師による報告スキームのデータによると、看護師の感染率は年間 10 万人当たり約 30 人、住宅施設の介護者の感染率は年間 10 万人当たり約 100 人である。</p> <p>これらの感染症のほとんどは下痢性疾患である。</p> <p>しかし、より深刻な感染症が発生することもある。例えば、4 人の医療従事者が、HIV 患者への対応中に誤って針刺し傷を負い、死亡している。また、この種の事故の結果、9 人が血清陽性を示したことも知られている。</p> <p>医療現場における生物学的製剤への職業的ばく露の管理は、2002 年健康有害物質管理規則 (COSHH) の対象である。</p> <p>血液媒介ウイルス (HIV 及び B 型肝炎等)、vCJD (クロイツフェルト・ヤコブ病)、ウイルス性出血熱、結核等、さまざまな微生物の管理については、危険病原体諮問委員会 (ACDP) 又は保健省から詳細なガイダンスが入手できます。HSE の医療サービス諮問委員会 (HSAC) は、臨床廃棄物や死後処理室に関するガイダンスも発行している。ACDP は現在、実験室及び医療現場における生物製剤に関する新しいガイダンスを準備中である。</p> <p>医療関連感染 (HAI) は、病院患者の罹患率及び死亡率の重要な原因であり、特に多くのヒト病原体が抗生物質に対して耐性を持つようになってきている (メチシリン耐性黄色ブドウ球菌: MRSA 等)。しかし、HSE は通常、臨床的な問題については扱わない。</p> <p>例外として、管理の失敗又は業務システムの不備がある場合は、HSE が関与することもある。</p> <p>保健省は、病院における感染対策に関する文書をいくつか作成している。その中でおそらく最も重要なものは以下のとおりである：</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • "Getting ahead of the curve", strategy document for combating infectious diseases • "Winning Ways", strategy document following on from "Getting ahead of the curve" • DoH strategic guidelines for implementation of control of infection measures 	<ul style="list-style-type: none"> ● 「先手を打つ」感染症対策の戦略文書 ● 「先手を打つ」に続く戦略文書「勝利への道」 ● 感染対策実施のための DoH（保健省）戦略ガイドライン
---	---

Laboratories	研究所
<p>Laboratory workers who come into contact with COVID-19</p> <p>Under the COSHH Regulations, employers must minimise the risk to laboratory staff working with biological agents which cause COVID-19. There is guidance from the UK Health Security Agency on safe handling and processing of COVID-19 for samples in laboratories.</p> <p>People who work in microbiology laboratories and related disciplines are at risk from exposure to biological agents. Some will work with biological agents themselves, eg by culturing them.</p> <p>Others will work with material, which is likely to contain micro-organisms although the micro-organisms are not actually being grown, eg blood typing in a haematology laboratory.</p> <p>In addition to the general duties of COSHH, there are additional provisions in Schedule 3 of the regulations, which apply, primarily, to laboratory and large-scale work with biological agents. The choice of control measures in laboratories is largely based on the hazard group of the biological agent that is being used (or that may be present). Biological agents are classified into one of four hazard groups from 1 (the lowest) to 4 (highest, eg Ebola) based on their ability to infect healthy adults. The classification is set out in the Approved List of Biological Agents (PDF).</p> <p>There are about 230,000 people who work in biomedical sciences - with an estimated 12,500 scientists working in NHS laboratories. Research carried out for HSE in 1994/5 estimated that infection rates are about 16 per 100 000 person years, with the majority of these being caused by Hazard Group 2 biological agents in diagnostic laboratories.</p>	<p>COVID-19に接触する実験従事者</p> <p>COSHH（健康有害物質管理規則）により、使用者は COVID-19 の原因となる生物製剤を扱う実験室スタッフのリスクを最小限に抑えなければならない。英国健康安全保障庁（UK Health Security Agency）から、実験室における COVID-19 の安全な取扱い及びサンプルの処理に関するガイダンスがある。</p> <p>微生物学研究所及びその関連分野で働く人々は、生物学的病原体にさらされる危険にさらされている。生物製剤を培養するような、生物製剤そのものを扱う人もいる。</p> <p>また、血液検査室での血液タイピング（型を決める。）のように、実際に微生物は培養されていないものの、微生物が含まれている可能性が高い物質を扱う場合もある。</p> <p>COSHH の一般的な義務に加え、規則の別表 3 には追加規定があり、主に生物製剤を使用する実験室及び大規模な作業に適用される。実験室における管理措置の選択は、主に使用される（又は存在する可能性のある）生物製剤の危険群に基づいている。生物製剤は、健康な成人に感染する能力に基づいて、1（最も低い）から 4（最も高い、例えばエボラ出血熱）の 4 つのハザードグループのいずれかに分類される。この分類は、生物製剤の承認リスト（PDF）に記載されています。</p> <p>生物医学に従事する人は約 23 万人で、そのうち 12,500 人の科学者が NHS（国家保健サービス）の研究所で働いていると推定される。 1994/5 年に HSE のために行われた調査では、感染率は 10 万人年当たり約 16 人で、その大部分は診断検査室におけるハザードグループ 2 の生物学的病原体によるものであると推定された。</p>

<p>In addition to using specific control measures, those working with biological agents also need to notify HSE the first time that agents in HG2, HG3 and HG4 are used at a particular premises. Notification is also required of the subsequent use of certain agents (ie when agents in hazard groups 3 and 4 and those agents in hazard group 2 that are listed in Part V of Schedule 3 of COSHH are used for the first time).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Guidance on the notification process • Electronic notification form <p>Much of the guidance that is relevant to laboratory work is produced by the Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP). There is also guidance available from other HSC advisory committees and specific regulations for those working with genetically modified organisms.</p> <p>ACDP also issue a free publication, the Biological Agents Bulletin - available on the HSE Website or by direct email - which covers laboratory issues as well as new information about biological agents in general.</p>	<p>特定の管理手段の使用に加えて、生物製剤を扱う作業者は、HG2、HG3 及び HGHG4 の薬剤を特定の施設で初めて使用する場合、HSE に通知する必要があります。また、特定の薬剤をその後使用する場合（ハザードグループ 3 及び 4 の薬剤、ハザードグループ 2 の薬剤で COSHH の別表第 3 の V 部に記載されている薬剤を初めて使用する場合）も届出が必要です。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 届出プロセスに関するガイダンス ● 電子届出書 <p>実験室作業に関連するガイダンスの多くは、危険病原体諮問委員会（ACDP）が作成したものである。また、他の HSC 諮問委員会からのガイダンスや、遺伝子組換え生物を扱う作業者向けの特別な規制もある。</p> <p>ACDP はまた、無料の出版物である Biological Agents Bulletin を発行しており、HSE のウェブサイト又は電子メールで入手できる。</p>
--	---

Related content	関連する内容 (資料作成者注：左欄のアンダーライン部分をクリックすれば関連するウェブサイトアクセスできます。以下同じ。)
<ul style="list-style-type: none"> • Approved list of biological agents (PDF) • More resources • Department for Environment, Food and Rural Affairs • Department of Health • Food Standards Agency 	<ul style="list-style-type: none"> ● 生物製剤承認リスト（PDF） ● その他の情報源 ● 環境、食糧及び農村地域省 ● 保健省 ● 食品基準庁

About this website	このウェブサイトについて
<p>This site covers ill health caused by exposure to micro-organisms such as bacteria and viruses (commonly known as pathogens, bugs and germs) during work activities. This is a broad topic that ranges from accidental infections with gut</p>	<p>このサイトでは、作業中に細菌及びウイルスのような微生物（一般に病原菌、小さい虫及び細菌として知られている。）にさらされることによって引き起こ</p>

<p>bacteria in the sewage industry, that result in mild diarrhoea, to laboratory accidents involving more serious pathogens such as HIV.</p> <p>This site is primarily designed to provide information to employers, workers and health and safety professionals. There is also some information that will also be of interest to others with a more general interest in biological agents.</p>	<p>される健康障害を取り上げている。これは、下水産業における腸内細菌への偶発的な感染による軽度の下痢から、HIV のような深刻な病原体を含む実験室での事故まで、幅広いテーマです。</p> <p>このサイトは主に、使用者、労働者及び安全衛生の専門家に情報を提供することを目的としています。また、生物学的製剤に関心のある一般の方々にも有益な情報もあります。</p>
---	---

About the law	この法律について
<p>The Law</p> <p>The main piece of legislation that applies to infections at work is The Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (COSHH)</p> <p>Micro-organisms are covered in COSHH by the term biological agents. These are defined as any micro-organism, cell culture, prion or human endoparasite whether or not genetically modified which may cause infection, allergy, toxicity or otherwise create a hazard to human health. The general requirements of COSHH, ie risk assessment and prevention or control of exposure will apply to most workplaces. But there are also additional requirements for work with micro-organisms, in laboratories, animal rooms, and industrial processes, contained in Schedule 3 of the main regulations.</p> <p>COSHH also makes reference to the Approved List of biological agents (PDF). The list classifies biological agents into one of four hazard groups (with HG4 being the most hazardous, eg Ebola virus) according to the risk of infection to a healthy worker. This provides the basis for laboratory work with the organisms by indicating what kind of containment and control measures should be in place in the laboratory. The list may also help other non-laboratory occupations in assessing risks by indicating the severity of disease associated with a particular biological agent.</p> <p>The Approved List is not exhaustive, and if a biological agent is not included it should NOT automatically be classified as hazard group 1. The appropriate classification of the agent must be determined by a local risk assessment using relevant factors as described in regulation 6 of COSHH.</p>	<p>法令</p> <p>職場における感染症に適用される主な法令は、2002 年健康有害物質管理規則 (COSHH) です。</p> <p>COSHH では、微生物は生物学的製剤として扱われます。これらは、遺伝子組換えであるか否かを問わず、感染、アレルギー、毒性、その他人の健康に対する危険を引き起こす可能性のあるあらゆる微生物、細胞培養物、プリオン又はヒトの寄生虫と定義されている。COSHH の一般的な要件、すなわちリスクアセスメント及びばく露の予防又は管理は、ほとんどの職場に適用される。しかし、実験室、動物飼育室及び工業プロセスにおける微生物を使用する作業については、主要規則の別表 3 に追加要件が記載されている。</p> <p>COSHH は、生物製剤の承認リスト (PDF) にも言及している。</p> <p>このリストでは、健康な労働者への感染リスクに応じて、生物学的製剤を 4 つのハザードグループ (HG4 が最もハザードが高い、例：エボラウイルス) のいずれかに分類している。これは、実験室内でどのような封じ込め及び管理措置をとるべきかを示すことで、その生物を使用する実験室作業の基礎となるものである。また、このリストは、特定の生物学的病原体に関連する疾病の重症度を示すことで、リスクを評価する上で、実験室以外の他の職種にも役立つ可能性がある。</p> <p>承認リストは網羅的なものではなく、生物学的製剤が含まれていない場合、自動的にハザードグループ 1 に分類されるべきではありません。薬剤の適切な分類は、COSHH の規則 6 に記載されているように、関連する要素を使用したローカル (個別の) リスクアセスメントによって決定されなければならない。</p>

<p>There is also other health and safety legislation covering specific micro-organisms:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Genetically Modified Organisms (Contained Use) Regulations 2000 - these are concerned with the protection of peoples health and the environment from risks associated with the contained use of genetically modified organisms. • The Notification of Cooling Towers and Evaporative Condensers Regulations 1992 - these are concerned with the control of legionella bacteria and require notification to local authorities of installations of wet cooling towers and evaporative condensers (usually part of air-conditioning systems). • The Carriage of Dangerous Goods and Use of Transportable Pressure Equipment Regulations 2004 - these are concerned with the protection of everyone involved (directly or indirectly) in transporting dangerous goods including infectious micro-organisms. 	<p>また、特定の微生物を対象とする安全衛生法令もある：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 2000 年遺伝子組み換え生物（封じ込め使用）規制 - 遺伝子組み換え生物の封じ込め使用に伴うリスクから人々の健康と環境を保護することを目的としています。 ● 1992 年冷却塔及び蒸発凝縮器の通知規則 - レジオネラ菌の制御に関するもので、湿式冷却塔及び蒸発凝縮器（通常は空調システムの一部）の設置について地方自治体への通知を義務付けています。 ● The Carriage of Dangerous Goods and Use of Transportable Pressure Equipment Regulations 2004（危険物の輸送及び輸送可能な圧力機器の使用に関する 2004 年規則）- これらは、感染性微生物を含む危険物の輸送に（直接的又は間接的に）関与するすべての人の保護に関するものである。
---	--

Policy Statements in response to EU Regulation 2020/1043	EU 規則 2020/1043 に対応した政策声明
<ul style="list-style-type: none"> • EU Policy statement - England & Wales (PDF) • EU Policy statement - Scotland (PDF) <p>Other Government Departments/Bodies also deal with risks from micro-organisms. They include:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● EU 政策声明 - イングランドおよびウェールズ (PDF) ● EU 政策声明 - スコットランド (PDF) <p>その他の政府省庁・機関も微生物によるリスクに対処しています。具体的には以下のとおりです。</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Department of Health - infectious diseases/public health/immunisation/hospital acquired infection/ACDP 	<ul style="list-style-type: none"> ● 保健省 - 感染症/公衆衛生/予防接種/院内感染/ACDP
<ul style="list-style-type: none"> • Food Standards Agency - food hygiene/food poisoning (food law largely enforced by environmental health officers) 	<ul style="list-style-type: none"> ● 食品基準庁 - 食品衛生/食中毒（食品法は主に環境衛生担当官によって執行されている。）
<ul style="list-style-type: none"> • Department for the Environment, Food and Rural Affairs - zoonoses, animal diseases. 	<ul style="list-style-type: none"> ● 環境・食料・農村地域省 - 人獣共通感染症、動物疾病。

HSE and Infection at Work	HSE 及び職場における感染
----------------------------------	-----------------------

<p>HSE operates and enforces legislation in Great Britain that aims to control the risks to human health from micro-organisms people may be exposed to at work.</p> <p>The principal legislation that applies is the Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (COSHH). These regulations cover hazardous substances including biological agents (pathogenic micro-organisms) and they contain a schedule of special provisions relating to biological agents. COSHH, together with the associated Approved Codes of Practice (ACOPs), require employers to assess the risks of exposure to biological agents (micro-organisms) and either prevent exposure (where reasonably practicable) or control it adequately.</p>	<p>HSE は、グレートブリテンにおいて、人々が職場でばく露する可能性のある微生物による人の健康へのリスクを管理することを目的とした法律を運用し、及び執行している。</p> <p>適用される主な法律は、2002 年健康有害物質管理規則（COSHH）である。この規則は、生物学的製剤（病原性微生物）を含む有害物質を対象としており、生物学的製剤に関する特別規定の別表が含まれている。COSHH は、関連する ACOPs（Approved Codes of Practice:承認実施準則）とともに、使用者に対し、生物製剤（微生物）へのばく露リスクを評価し、（合理的に実行可能な場合には）ばく露を防止するか、又は適切に管理することを義務付けています。</p>
---	---

Who we are	私たちについて
<p>The Specialist Inspector Team</p> <ul style="list-style-type: none"> • Provide advice and guidance to centres working with harmful micro-organisms and genetically modified organisms. • Undertake inspections of premises undertaking work with micro-organisms classified in Hazard Groups 3 and 4 or research activities with micro-organisms in Hazard Group 2 or any work with genetically modified micro-organisms. 	<p>専門検査官チーム</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 有害微生物及び遺伝子組み換え生物を扱うセンターへの助言及び指導を行う。 ● ハザードグループ 3 及び 4 に分類される微生物を使用する作業、ハザードグループ 2 に分類される微生物を使用する研究活動又は遺伝子組み換え微生物を使用する作業を行う施設の検査を実施する。
<p>The Notification Team</p> <p>Manage the statutory notification scheme for GM premises and activities and undertake the administrative procedures involved in the handling of notifications under the Genetically Modified Organisms (Contained Use) Regulations and COSHH.</p>	<p>通知チーム</p> <p>遺伝子組み換え施設及び活動に関する法定通知制度を管理し、遺伝子組み換え生物（封じ込め使用）規則及び COSHH に基づく通知処理に関連する行政手続きを実施します。</p>
<p>The Policy Team</p> <ul style="list-style-type: none"> • Negotiate and implement EU and international law and Conventions on biological agents and GMOs • Develop national legislation • Ensure that the regulatory regime covering biological agents is in line with over-arching government policies. 	<p>政策チーム</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 生物学的因子並びに GMO（遺伝子組み換え）に関する EU 法及び国際法並びに条約の交渉及び実施 ● 国内法の策定 ● 生物学的因子に関する規制体制が政府の包括的な政策と整合していることを保証する
Local General Inspectors	地方一般検査官

Inspect workplaces where the possibility of exposure to micro-organisms is incidental to the purpose of the work eg healthcare workers, farmers and sewage workers. Contact details for: Local General Inspectors	医療従事者、農業従事者及び下水道作業員等、業務の目的に付随して微生物へのばく露の可能性がある職場を検査します。 連絡先：地方一般検査官
The Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP) A committee of external experts providing technical and scientific advice to the Department of Health, Department for Environment, Food and Rural Affairs, HSE and Devolved Administrations on all aspects of hazards and risks to workers and others from exposure to pathogens.	危険病原体諮問委員会 (ACDP) 保健省、環境、食品及び農村地域省、HSE、各自治体に対し、病原体への曝露による労働者等への危険及びリスクのあらゆる側面について、技術的及び科学的助言を行う外部専門家からなる委員会

Specific infections at work	職場における特定の感染症
The following links provide information on a number of specific micro-organisms/diseases encountered in the workplace which are of significant ongoing concern. <ul style="list-style-type: none"> • Influenza • Legionella • Anthrax • Zoonoses • Bovine spongiform encephalopathy (BSE) 	以下のリンクは、職場で遭遇し、現在も懸念されている多くの特定の微生物／疾病に関する情報を提供するものである。 (資料作成者注：左欄のアンダーライン部分をクリックすれば関連するウェブサイトアクセスできます。) <ul style="list-style-type: none"> ● インフルエンザ ● レジオネラ菌 ● 炭疽菌 ● 人獣共通感染症 ● 牛海綿状脳症 (BSE)

Related content	関連する内容
<ul style="list-style-type: none"> • Approved list of biological agents (PDF) • More resources • Department for Environment, Food and Rural Affairs • Department of Health • Food Standards Agency 	<ul style="list-style-type: none"> ● 承認済み生物因子リスト (PDF) ● その他の情報源 ● 環境・食糧・農村地域省 ● 保健省 ● 食品基準庁

<u>Blood-borne viruses</u>	血液媒介性ウイルス
-----------------------------------	------------------

What are blood-borne viruses?	血液感染性ウイルスとは何ですか?
Blood-borne viruses (BBVs) are viruses that some people carry in their blood and can be spread from one person to another. Those infected with a BBV may show little or no symptoms of serious disease, but other infected people may be severely ill. You can become infected with a virus whether the person who infects you appears to be ill or not – indeed, they may be unaware they are ill as some persistent viral infections do not cause symptoms. An infected person can transmit (spread) blood-borne viruses from one person to another by various routes and over a prolonged time period.	血液媒介性ウイルス（BBV）とは、一部の人が血液中に保有し、人から人へと感染するウイルスです。BBV に感染した人は、重篤な疾患の症状がほとんど現れないか、全く現れない場合もありますが、感染した人は重篤な症状を呈する場合があります。ウイルスに感染させた人が病気に見えても見えなくても、あなたもウイルスに感染する可能性があります。実際、一部の持続性ウイルス感染では症状が出ないため、感染させた人は自分が病気であることに気づいていない可能性があります。
The most prevalent BBVs are: <ul style="list-style-type: none"> human immunodeficiency virus (HIV)- a virus which causes acquired immunod 	最も一般的な BBV は以下のとおりです。 <ul style="list-style-type: none"> ● ヒト免疫不全ウイルス（HIV）－免疫不全を引き起こすウイルス
As well as through blood, these viruses can also be found and transmitted through other body fluids, for example: <ul style="list-style-type: none"> vaginal secretions; semen; and breast milk. 	これらのウイルスは、血液だけでなく、他の体液、例えば、 <ul style="list-style-type: none"> ● 膣分泌物、 ● 精液 ● 母乳 等を介しても存在し、感染する可能性があります。
Unless contaminated with blood, minimal risk of BBV infection is carried by: <ul style="list-style-type: none"> urine; saliva; sweat; tears; sputum; vomit; and faeces. <p>The presence of blood in these bodily fluids and materials isn't always obvious, so care should still always be taken to avoid infection.</p>	血液に汚染されていない限り、BBV 感染のリスクは最小限で、以下のものによって媒介されます。 <ul style="list-style-type: none"> ● 尿 ● 唾液 ● 汗 ● 涙 ● 痰 ● 嘔吐物そして ● 便 <p>これらの体液及び物質に血液が含まれているかどうかは必ずしも明らかではないため、感染を避けるよう常に注意する必要があります。</p>

Blood-borne viruses covered in this guidance
本ガイダンスの対象となる血液媒介ウイルス

原典の英語原文			左欄の日本語仮訳		
Abbreviation	Full name	Principal Disease	略語	フルネーム	第 1 義的な疾病
HIV-1	Human immunodeficiency virus 1	AIDS	HIV-1	ヒト免疫不全ウイルス 1 型	エイズ
HIV-2	Human immunodeficiency virus - Type 2	AIDS	HIV-2	ヒト免疫不全ウイルス 2 型	エイズ
HBV	Hepatitis B virus	Hepatitis (acute and chronic)	HBV	B 型肝炎ウイルス	肝炎（急性及び慢性）
HCV	Hepatitis C virus	Hepatitis (acute and chronic)	HCV	C 型肝炎ウイルス	肝炎（急性及び慢性）

Notes: All these viruses are in ACDP Hazard Group 3.	注：これらのウイルスはすべて ACDP ハザード グループ 3 に属します。
--	--

Further details	詳細情報
<p>Blood-borne viruses that cause hepatitis include the hepatitis B virus (HBV) and hepatitis C virus (HCV). Other viruses that cause hepatitis (such as hepatitis A and E) are not usually passed on by blood-to-blood contact and hence do not present a significant risk of blood-borne infection. The hepatitis D virus, previously known as the 'delta agent', is a defective virus, which can only infect and replicate in the presence of HBV.</p> <p>The number of occupational exposure incidents relating to blood or other high-risk body fluids are collated and reported bi-annually by the Health Protection Agency (HPA) in their Eye of the Needle report.</p>	<p>肝炎を引き起こす血液媒介性ウイルスには、B 型肝炎ウイルス（HBV）及び C 型肝炎ウイルス（HCV）があります。A 型肝炎及び E 型肝炎のような肝炎を引き起こす他のウイルスは、通常、血液同士の接触によって感染することはないため、血液媒介感染の重大なリスクはありません。以前は「デルタ病原体」と呼ばれていた D 型肝炎ウイルスは、HBV が存在する場合にのみ感染し、複製できる欠陥のあるウイルスです。</p> <p>血液又はその他の高リスク体液に関連する職業上のばく露事故の件数は、英国保健保護庁（HPA）の Eye of the Needle（針の目）レポートで 2 年に 1 回まとめられ、報告されています。</p>

Blood-borne viruses (BBV)	血液媒介性ウイルス (BBV)
<p>This website gives employees and employers detailed guidance on:</p> <ul style="list-style-type: none"> how to comply with the law how to assess and ways to reduce the risks of workplace exposure to blood-borne viruses how to manage incidences of exposure 	<p>このウェブサイトでは、被雇用者及び使用者向けに、以下の詳細なガイダンスを提供しています。</p> <ul style="list-style-type: none"> 法令遵守の方法 職場における血液媒介性ウイルスへのばく露リスクの評価と低減方法 ばく露事例の管理方法

Legal information	法的情報
Laws applicable to employers regarding work with blood-borne viruses .	血液媒介性ウイルスを取り扱う作業に関して使用者に適用される法律。

Controlling risk	リスク管理
Once a risk assessment has been completed, the methods chosen to adequately control the identified risks should, as far as possible, follow the hierarchical approach set out in the Management of Health and Safety at Work Regulations 1999 and COSHH.	リスク評価が完了したら、特定されたリスクを適切に管理するために選択される方法は、可能な限り、1999 年労働安全衛生管理規則及び COSHH（健康有害物質管理規則）に定められた階層的アプローチに従う必要があります。

Employer responsibilities	使用者の責任
The legal responsibility for health and safety rests primarily with the employer, who must ensure that the organisation has the necessary management framework to protect the health and safety of staff as well as providing a safe working environment.	健康及び安全に関する法的責任は、主に使用者にあります。使用者は、組織が被雇用者の健康及び安全を守り、安全な労働環境を提供するために必要な管理体制を備えていることを保証する必要があります。

Employee responsibilities	被雇用者の責任
You have a legal duty to take care of your own health and safety and that of others affected by your actions.	あなたには、自分自身の健康及び安全、そして自分の行動によって影響を受ける他の人の健康及び安全を守る法的義務があります。

Incidents in the workplace	職場におけるインシデント（事象発生）
Provides advice to assist in the initial management of a potential workplace exposure to a blood-borne virus (BBV), irrespective of the circumstances/location of that exposure.	職場における血液媒介性ウイルス（BBV）への潜在的なばく露（ばく露の状況や場所を問わず）の初期管理を支援するアドバイスを提供します。

Resources	参考文献
------------------	-------------

<p>This page contains links to sources of HSE information and guidance on biological hazards at work.</p> <ul style="list-style-type: none"> • General occupational guidance • Laboratories • Healthcare • Other 	<p>このページには、職場における生物学的ハザードに関する HSE の情報源及びガイダンスへのリンクがあります。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 一般的な職業上のガイダンス ● 研究所 ● 医療 ● その他
--	--

General occupational guidance	一般的な職業上の指導
<ul style="list-style-type: none"> • Managing infection risks when handling the deceased • Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 ACOP • Infection risks to new and expectant mothers • Blood-borne viruses in the workplace • BSE - Occupational guidance (WEB22) (PDF) 	<p>遺体取扱時の感染リスク管理</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 健康有害物質規制（2002 年 ACOP） ● 新生児及び妊婦の感染リスク ● 職場における血液媒介性ウイルス ● BSE - 職業ガイダンス（WEB22）（PDF）

Laboratories	研究所
<ul style="list-style-type: none"> • Management and operation of microbiological containment laboratories (PDF) • Blood-borne viruses in the workplace • Approved List of biological agents (PDF) • Working safely with research animals: management of infection risks • Working safely with simians: management of infectious risks (PDF) • Safe working and the prevention of infection in clinical laboratories and similar facilities • Guidance on the use, testing and maintenance of laboratory and animal flexible film isolators (PDF) • The large scale contained use of biological agents • Sealability of Microbiological Containment Level 3 and 4 Facilities (PDF) • The principles, design and operation of Containment Level 4 facilities (PDF) 	<ul style="list-style-type: none"> ● 微生物学的封じ込め実験室の管理及び運用 (PDF) ● 職場における血液媒介性ウイルス ● 承認された生物的因子リスト (PDF) ● 研究動物の安全な取扱い：感染リスク管理 ● サルの安全な取扱い：感染リスク管理 (PDF) ● 臨床検査室及び類似施設における安全な作業及び感染予防 ● 実験室及び動物用フレキシブルフィルムアイソレーターの使用、試験及び保守に関するガイダンス (PDF) ● 生物的因子の大規模封じ込め使用 ● 微生物学的封じ込めレベル 3 及び 4 施設の密閉性 (PDF) ● 封じ込めレベル 4 施設の原則、設計及び運用 (PDF)

Healthcare	ヘルスケア
------------	-------

<ul style="list-style-type: none"> • Safe working and the prevention of infection in clinical laboratories and similar facilities • Managing infection risks when handling the deceased 	<ul style="list-style-type: none"> ● 臨床検査室及び類似施設における安全な作業及び感染予防 ● 遺体取扱時の感染リスク管理
---	---

Other	その他
Useful links	役立つリンク